

# الهدى

سنة ١٣٣٠

والله يهدي من يشاء الى صراط مستقيم  
ديني ، علمي ، ادبي ، سياسي هفتلق مجموعة اسلاميه در  
اتبعون اهدكم سبيل الرشاد

صاحب ومدير مسئول : ح . اشرف اديب

عدد ٤٥ - ٢٢٧  
صفر ٨ ١٣٣١  
نخشبته  
٣ كانون ثاني ١٣٢٨  
جلد ٢ - ٩

رومالیبرک مذهببری قارمه قاریش بر شی ایدی . یونانیلرله  
اختلاطدن صوکره بونلرک عقیده و آیینلری ده کندی دینلرینه  
قارشیدر مشلردی . حالبوکه مذاهب یونانیلرله ده اک بویوک ، اک مقدس  
طانیلان معبودلرله بیله ، اک شنیع سیئات اخلاقیه ، اک قبیح رذائل  
مستهبجه اسناد ایدلمش اولدینی اساطیر یونانیلرک مطالعه سندن آکلا-  
شیلور . بالطبع بوکبی مذاهبه سالك اولان اشخاصده ده فضائل  
اخلاقیه بولمز و بولنه مزدی .

فی الحقیقه رومالیلرده ده - بالخاصه انقراض دورلری باشلادقن  
صوکره - هر تورلو فضائل نجیبه ، هر نوع مزایای خلیقه نیک بوس  
بوتون اونودولمش اولدینی آکلاشیلور .

اساساً رومالیلر ضبط ایتدکاری ممالک اهلایسنک معتقدات  
و آیینلرندن خوشلرینه کیدنلری عیناً قبول ایدرلردی . بو حال رومالیلرک  
مذهبلرنده او درجه ضد ، او قدر مناسبتر معتقداته یول آچشدرکه  
بونلره اینانمده بوکون برچو جوق بیله بحق دوچار تردد اوله بیلور .  
روماده ده عینی حال کورولمشدر : رؤسای روحانیه بیله بو غریب  
عقیده لره ، بو عجیب آیینلره اصلاً اینانماملر ، دینسز لکلرینی هر  
حرکتلریله اعلانن چکیناملردر . بر آیین دینی اجرا ایدرکن بونک  
غرابته قارشی کندیلری بیله کولمکن منع نفس ایده مزلردی .

حضرت عیسی نسر دینه باشلادینی زمان ، قوجه روما ایمپراطورلنی  
باشدن باشه دینسز لک ، اخلاقسز لک آتشی آلتنده قاورولوب یانیوردی .  
اکثریت تبعه ؛ که ظلم و قهر آلتنده نه زیلور ، محو اولیوردی ؛  
کندیلرینه مدار تسلیت اوله جق بر عقیده نابتسه دن بیله محروم  
ولینورلردی . اک زیاده ظلم و تعدی به معروض قالان انسانلر ایسه  
اکثریتی تشکیل ایدن کتله و بالخاصه اسرا صنفی ایدی . اعتساف  
ومظالمک اک زیاده حکم سوردیکی قطعاً تندن بریسی ده (سوریه) ایدی .  
حضرت موسی نیک تلقیناتندن انحراف ایتمش ، یوزلرجه پیغمبرانک  
تاب فرسا مساعیلرینه رغماً طریق هدایته سلوک ایده مامش اولان  
بنی اسرائیل ، داها اول اوغرادقلمی متعدد فلاکتلره ضمیمه رومالیلر  
طرفندن ده پک فنا و غدارانه معامله لره معروض قالیورلر و بر  
( خلاصکاره ) دورت کوزله انتظار ایدیورلردی .

هجرت نبویه دن (۶۲۲) سنه اول بو خلاصکار کلش فقط تلقیناتی  
خوشلرینه کیتهمش اولدیغسندن - دیکرلری کبی - بونک ده دشمن  
بنی امانی کسيلمشلردی . ظلم و تجاوز آلتنده نه زیلان یهودیلر انتظار  
ایتدکاری خلاصکارک حضرت داود و سلیمان کبی دشمنلرینی قهر  
ایده چکنی امید ایدیورلردی . حالبوکه حضرت عیسی (صاغ یناغکزه  
طوقات آناه کمال حلم ایله صول ینغکزی ده تقدیم ایدیکنز .  
دشمنلریکنزی سه ویکنز ، سزه عداوت بسله یینه ایلیک ایدیکنز)  
سوزلریله اجرای نصایحه باشلامش اولدیغندن یهودیلر انکسار خیاله  
اوغرامشلردی . احبار یهود ایسه بو تلقیناتی منافع ذاتیه لرینه موافق  
کوره مامشلردی .

صوریورلردی . و هر دفعه سنده « اوت ! » جوابی آلتجه بارگاه عزته  
توجه خطاب ایده رک « شاهد اول یارب ! » بویورلردی . مسئولیتک  
بوندن جلی برهانلری دهانه اولایلیر ؟

احمد نعیم

## اسلامده فن و فلسفه

### سورب نیک ماضیسنه بر نظر

روما ایمپراطورلرندن ( آوغوستوس ) زماننده ایدی که ( بیت  
اللحم ) ده حضرت عیسی قدم زن عالم وجود اولمشدی . اودورلده  
سوریه قطعسی روما ایمپراطورلری طرفندن منصوب پروکوراتورلر  
( والیر ) طرفندن اداره ایدیورلردی . اهالی بو والیرک بارکران  
مظالمی آلتنده قیورانوب طور یوریورلردی . حضرت عیسی نسر دینه  
باشلادینی زمان ، قوجه روما ایمپراطورلنی سیاست شوکت و عظمتک  
اوج بالاسنی کچمش ، انقراض دورهنه تمایله باشلامشدی . رومانک  
زیر اداره سنده بولنان قطعاً تندن و بالخاصه نفس روماده اخلاق عمومیه  
بوس بوتون بوزولمش ، هر یرده ( نه پیکور ) مسلکی صوک درجه  
رواج بولمشدی . [\*]

[\*] نه پیکور فلسفه سی بر مسلک لایالی تعلیم ایدر . بومسلکک مؤسسسی  
فلاسفه یونانیلر دن ( نه پیکور ) نامنده کی ذاتدر . نه پیکورک سیسامده تولد  
ایده رک آتنده کسه نوقرات ( Xnoerate ) دن تحصیل ایتمش اولدینی  
ظن اولیور . قبل المیلاد ( ۹۶۳-۸۹۳ ) سنه لرنده بر حیات اولان بودات  
معرفت بشریه نیک منبع یکانه سی احساسات اولدینی ادعا سنده بولمشدر .  
نه پیکورک اخلاق بختنده کی فکری شوسوزلرندن استخراج اولنه بیلور :  
( اطلاق ، مسعود و بختیار اولق صنعتندن عبارتدر . ) شوخالده نه پیکوره  
نظراً ( خیر ) ، دائمی مخلوطیت دیمک اولور . موقت و غیر پایدار مخلوط-  
ظیلتری نه پیکور ( خیر محض ) عد ایتور . نه پیکور بوتون معلومات بشریه نیک حواس  
واسطه سیله قازاندینی ادعا ایتش و دیه درکه : ( عمومی فکر ، یکدیگره  
بکزه یین برچوق احساساتک بر آنده تخطرندن باشقه برشی دکلدر . )

نه پیکور هر موجودک ماده به ارجاع ایدیله بیله چکنی سویلر و ماده نیک  
خلاده دائمی بر حرکتک مالک اولان آتوملردن متشکل اولدینی ادعا ایلردی .  
نه پیکوره نظراً انسانک بختیارلنی ذوق و صفادن عبارت اولوب اذواق  
خارجنده اولان هر شی معنایز و عبثدر . سیساملیتک اخلاق حقتنده کی بو  
فکری ، طلبه لری طرفندن پک زیاده ایلری کورولمش و بالآخره پک چوق  
اخلاقسز لقلره یول آچلمشدر . بر حالده که : ذوق و صفایه عائد اولان هر  
شی انسان ایچون مباح کورولمش ، بر بزم عیش و نوش ایچنده کیدران  
ایده مین حیاتلر هدر عد ایدلمشدر . فضائل دینیلن شیلر ، اساسسز و غافل  
اولامق ایچون اورتایه آتیلمش مبهم تعبیرات مثابه سنه ایتدیرلمشدر . نه پیکور ،  
اذواق روحانی و جسمانی اولدق ایکی نوعه آیرمش و تحصیل علومی اذواق  
روحانیه مسیبارندن اولق اوزره تعداد ایلشدی . حالبوکه نه پیکورک خلقلری  
تحصیل علومی بوس بوتون بر طرفه بر ایشلر ، سفاهتده ادبسلرک درجه سنه  
چیقمشلر ، ناموس ، شرف کبی شیلری هیجه صاعشدر بوتون معناسیله احتساب  
سات حیوانیه نیک اسیری اولمشلردر . نه پیکورک اخلافة انتقال ایدن یکانه  
اثری ( مباحث طبیعیه ) نام کتابک بعض جزؤلرندن عبارتدر . نه پیکور  
فلسفه سنه منسوب اولانلر ، حیاتیله بر ذوق ، بر انشراح طویق ایچون بعضاً  
فضائلده مراجعت ایدلمسی لزومی توصیه ایتلمشدر . فقط بومراجعتک عرف  
حیات توشانوشجه بر تحول حصوله کتیرمک غایه سنه مساند اولمسی اخطار  
ایتمکده اونوتاماملردر .

اوزرینه خرسیتیانلغك علامت قارقه سی اولان (صلیبی) تعلق ایتك سایه سنده عسكریك اکثریتی تشکیل ایدن خرسیتیانلرك توجهنی قازانمش و نتیجه ده غلبه کامله یه مظهر اولمشدی . بونك اوزرینه قسطنطنین نشر ایتدیكى مشهور (میلان فرمانی) ایله خرسیتیانلغی قبول ایلدیكنی اعلان ایلشدر .

قسطنطنین ایله برابر حرص جاه دوشگونلری بر چوق بت پرستلر ده ظاهرأ ایمراطورك بو یكى دینه کیرمشلردی . حالبوکه بو آدملر روحاً ، قاباً هنوز بت پرست ایدیلر . اسکی عقیده لرینه بکرتك ایچون خرسیتیانلغنه بت پرستلکدن بر چوق شیلر علاوه ایتمکه باشلادیلر . خرسیتیانلغك روما بت پرستلکی ایله قاریشمه سنه باشلیجه ایکی سبب کوستریله بیاور :

برنجی سبب ، قسطنطنین خاندانك نظریات و منافع سیاسیه لری ، ایکنجی سبب ده یکی دینك انتشار ایده بیلمه سی ایچون اونی بت پرستلرك قبول و حسن تلقی ایده بیله جکاری بر شکله صوقق آرزوسیدر . خرسیتیانلغك روما مالکی خارجنده اصلا حسن قبول کوره مامش اولمسی ده آریجه جای دقدر . اسباب حقیقیه نك بونلردن عبارت اولدینی ( قسطنطنین ) ك ریاکار و منافقانه مسلکندن پك کوزل آ کلاشیله بیلیز .

فی الحقیقه خرسیتیانلغك مقدس اعظامندن اولنسان بو ظالم حکمدار [\*] دین یسوعی قبول ایتمکه برابر عینی زمانده بت پرستلره قارشیده جمیلر ، توجهلر ابرازندن چکینه مش و خرسیتیانلغنه بت پرستلک عادات و آیینلردن بر چوق شیلر قاریشدرمشدر . خرسیتیانلق نره لده انتشار ایتش ایسه اورا اهالی قديمه ستك اسکی دینلرینه عاند خرافه لری ، آیینلری قبول ایلشدر . روما و یونان اساطیری ، مصر الهه لری - یالکز اسملری دیکشمك اوزره - تدریجاً و کاملاً خرسیتیانلغنه کیرمشدر .

اساساً قسطنطنینك ضربه شمشیزندن خوفاً خرسیتیانلغی کرهأ قبول ایدن قوملر ، اسکی عقیده لرینه عیناً یکی دینلرینه کیرمشلر ایدی . بالذات قسطنطنین بیله عقیده اولیه سی اصلا اونوده مامشدر . کنیسا مورخلردن بر ذات بو حالی شو صورتله تصویر ایلشسدی : « سمائی شبنملردن حاصل اوله رق کیزلی قنالره ریان اولان صاف و براق بر منبع ؛ مجراسی اوزون و طولامباجلی بویوک بر نهر حالی آلدقن سوکره ؛ بالضروره کچدیکی اراضیده کی طور اقلرك رنگینی اکتساب ایده چکی کبی ؛ خرسیتیانلغده آرهلرنده انتشار ایتدیکی قوملرك معتقدات و عنعنات ماضیه لريله قاریشه ریشده رونق و صافیت اصلیه سی کلیاً غائب ایلشدر ) .

اصل خرسیتیانلغده وقوعه کن ایلک تعدیلات طوغریدن طوغری به

[\*] قسطنطنین کندی اوغلی ( قیرسپوس ) ی اولدیرتمش اولدینی کبی هنوزاون ایکی یاشنده بولنان یکنی ( پچینیاوس ) ی ده اعدام ایتدیرمشدر . زوجه سی ( فلوستای ) ایسه قینار صو ایچنه آتدیره رق کوزینك اوکنده بار بارانه پیشیرتمك صورتیه اتلاف ایلشدر .

فقط ، حضرت عیسی مغدور ، ظلم دیده ، سفالت زده عوام ایچون بر رشاشه تسلیمت صاحمشدی .

روما هیچ بر زمان انسانه بر ( موجود ) نظریله باقماش ، اونی دائماً بر ( شی ) کبی تلقی ایلشدی . زروه حشمت و عظمتنه ، اضطرابات بشریه یه رحم و شفقت آناری کوسترممک صورتیه اعتلا ایلشدر . روما بویوندیرینی آلتنه کیرن اقوامدن بعضیلرینك رفاه و سعادت یوزی کورملری صرف بر تصادف اثریدر . روماك تمدنی کورونمسی ده قصده مقارن بر حرکت دکلدی . روما هیچ بر زمان ایسته یه رك بر حسن تمدنی پرورده ایتامشدر . بوتون جرکاتنده یکانه غایه ، استیلا ، غصب و غارتدن باشقه بر شی دکلدی . روما هیچ بر وقت ؛ حتی انکشاف فکری باشلادقن سوکره بیله ؛ قانون نظرنده بوتون انسانلرك مساوی اوله بیله سی حقیقتی آ کلایه مامشدی .

احتراسات احتشام و تعظم ؛ آره صره ؛ رومیان مرحتلی کوسترمش ایسه ده هیچ بروقت کندیسنده آثار لطفکاری تجلی ایده مامشدر . روماك تبعه سنه اولان ظلم و تعدیسنك شدتی دوشونیلورسه خرسیتیانلغك اسباب انتشاری پك قولای آ کلاشیلیر . خرسیتیانلغك ارض فلسطینده ظهوری دورنده روماك دین قدیمی اولان پاغانیزم ( paganism ) [\*] بوس بوتون بر غرابت و ضعفیت پیدا ایلشسدی . پاغانیزمه برسیمت ، بر دین دیمک جائز ایسه ؛ دییه بیلیزکه ؛ بوسیمت هر دلور پرنسپدن ، هر نوع تشکیلادن محروم بولینوردی . رؤسای روحایه دن هر برینك آری آری برر معبودی واردی . هیچ بری خلقك معنویاتنه حاکم اولوق اوزره بر هیئت سیاسیه تشکیل ایده مامشدردی . وظیفه لری آیینلره ریاستدن عبارت قالیوردی .

پاغانیزم ، بدبخت و ظلم دیده لره تسلیمت بخش اوله جق هیچ بر وعده بولنه میوردی . او ، بوتون سعادتلرك آنجق دنیا یوزنده اکتساب ایدیله سی توصیه ایدیوردی . آخرت حقنده هیچ بر وعد و وعیده بولموردی . انجاری ؛ بدبختلکه قارشی ؛ جسور کیمسه لرك صوک مراجعت ایده جکلری یکانه چاره کبی توصیه ایدیوردی .

حالبوکه خرسیتیانلق آتشین تهیجانی ، حار عقیده سیله ، حیات دنیساده مکافات ، آخرتده سعادت سرمدی ویا عذاب ابدی وعد و وعیدلریله روحلرده درین تأثیرلر براقه بیله جک بر شکله کلشدی . بوسببه مبنی درکه حضرت عیسی و حواریونك دعوتلرینه الك اول الك زیاده بدبخت ، الك چوق ظلم دیده کیمسه لر اجابت ایتش ، خرسیتیانلق الك زیاده سفیل رفقی صوف آره سنده انتشار ایلشدر .

سیاسی بر فکره مبنی خرسیتیانلغی قبول ایدن روما ایمراطوری ( قسطنطنین ) زمانندن اعتباراً دین عیسی بر قدرت قاهره اکتسابنه باشلامشدر .

قسطنطنین ، مغلوب اوله جغنی حسن ایتدیکی بر محاربه ده سنجاقلر

[\*] پاغانیزم ، بر چوق معبودلر قبول ایدن بر دین ، بر مذهب دیمکدر . رومالیرك دینی کبی .

یهودیلر آرسنده يك آز انتشار ایده بیلمشدر . یهودیلردن عیسوی قبول ایدنلرک يك آز اولسنه باشلیجه ایکی سبب کوستریله بیلر :  
اولا یهودیلرک عوام صنفی حضرت عیسی نك سلطنت دنیویه طلبنده اولدیغی حقدنه احبار یهود طرفندن اغفال ایدلمشدردی .  
ثانیاً ، آز برمدت صوکره خرستیانلق بوس بوتون باشقه برکسوه نوین آلمش ، خصوصیه ( عقیده تثلیث ) یهودیلرک عنعنه لرله اصلا توافق ایده مامشدی . بویکی سببه منی درکه اوزمانکی یهودیلر تعصب درجه سنده بر غیرتله دین اصلیرینه صارلمشدر وحدانیت الهیه عقیده منی بر عقیده ملیه کی تلقی ایلشدردی . باسقالیا ( Paque ) حقدنه کی مجادلر ، یهودیلرک خرستیانلغه اجرا ایتمش اولدیغی تأثیراتک صوکره ایزلری کی تلقی اولنه بیلور .

ازنیق ( Nicée ) قونسیلنک برقراری بو مجادله یه نهایت ویرمشدی . اساساً قسطنطنینک دوره سلطنتدن اول ، یهودیلردن خرستیانلغی قبول ایدنلرک آرقه سی کسیده شدی .

م . شمس الدین

موسویتک تأثیراتندن نشأت ایتمشدر . خرستیانلق بوتأثیراتدن قولای قولای قورتیه مامشدر . حتی بالذات ( حواریون ) آرسنده بیله تأثیرات مذکور حقدنه مبنایت افکار ظهوره ککش اولدیغی آکلاشیلیور . حضرت عیسی نك ایلک شاگردلری ( حواریون ) تمامیه عبرانی قالمشدردی . اساساً حضرت یسوع دین موسی بی اتمام ایچون ککش اولدیغی سویله مامشدی . بوسیدن ایلک خرستیانلر ، ختان اجرا سنه و دین موسی احکامنه رعایت ایتمک اعتنا ایلشدردی . فقط حضرت عیسی دن ٤٩ سنه صوکره قدس شریفده اجتماع ایدن ایلک قونسیل بوکامعارض برقرار ویرمشدر . بونک اوزرینه اووقته قدر یهودی سیناغوکارینک تشکیلاتنه مربوط اولان کلیساتشکیلاتی دیکشدریلرک بهس بوتون باشقه برشکله قونلدی .

حواریون ؛ خرستیانلغه دخول ایچون ؛ حضرت عیسی ایمانله خرستیانیتک علامت قبولی اولان واقفیز اجرا سنی کافی کور یورلردی . حا بوکه بالآخره خرستیانلغه یک چوق خرافه لر صوقولمشدر .

خرستیانلغک ایلک ناشرلری یهودیلر اولمشدر . مع مافیله خرستیانلق

قونیه صفحات میانشده :

علاء الدین تپه نده

« صفحات » صاحب محترمی محمد عاکف بکه

کچنده خیلی صیقیلدم . بنسه بر عقده ..  
صیقنجه قلبی ، بر درلو اوده ، مدرسه ده ، مدار نسلیه بولازده روح بیزارم ؛  
چیقار ، کدردن اوزاق بر محیط شوق آرام .  
فقط ، بو یرده آلدن ، سوموم غمدن اوزاق ، تنفس ایلیه جک بر هوای صاف آرامق ،  
اوت ، محالی تنی دیمک .. بزم شبرک ، محیطی قلبه قساوت ویردن بو کهنه یرک  
نه دنسه موقی وارسته هر لطافتدن ،  
حیاتی اوقه ایله جق نشوه زار خلقتدن .  
یوقارده بر تپه واردرکه طیرمانوب ، یالکز اونک اسینتیلی صیرتنده ، بر هوا آلیرز .  
صوغوقدی کرچه فقط باقادم ، براز تپه یه چیقارده حزمی تعدیل ایده رمییم که دییه ،  
آلده شمسیه چیقدم ؛ آمان ، سوقاقلردن کچیلمه یور ؛ نه قدر چوق چامور ! دوشن ، قانغان آزارمیسک ؛ ! برکت ویرسین آلده شمسیه مک  
طوقوندی یاردیمی ؛ زیرا دایماناسم ، ممکن دکل آقان او چامورلردن اوله آتلا یاماز ، یووارلانیردم ؛ اونک ایسته یاردیمیه براز ایلرادم ، تپه یه چیقدم ؛ اورده صانکه هوا آلوب فرحلا نه جقدم ! فقط او یرده ، دها زیاده روحی رنجیده آلدین بر حال

کورونجه طالمشم آرتق ، غریق یأس وملال ؛  
شو یانده : جامعک آلتنده بر ساعت اوزایان  
مخله لر .. نه دیدم ؛ یوق ! او ، بر مزارستان ؛  
که دار و کیر معیشتده بی مجال نزاع ،  
یا توب طورور ایدرک سعیه ، حسه ، فکیره وداع ؛  
سرابی دشمنیه بکزر شو بر بیغین طوپراق  
ایچنده بر حرکت ، بر حیات شوق آرامق ! ..  
او بر طرفده فقط منتظم ، لطافتدار  
خرستیانلره مخصوص اولان بنالر وار .  
باقک ، شو ، اونلرک آنجق اعانه سیله وجود  
بولان مؤسسه : مکتب ، ناصل حیات افزود ! ..  
نه انتظام وتکمل ! .. او بر آوچ ملت  
باقک ، ناصل چالیشوب غیرت آیلدیور ! حیرت ! ..  
نه دن اومیره اولسون بزم مبانیز ؛  
یازیق ، یازیق ! « ایکی کونلک حیات فانیز  
ایچون او ، چوق بیله ! » فکریله بویله مقهورز ؛  
مزاره دیپ دیری کیرمک ، کومولک ایسته یورز .  
نه در شو بزده کی غفلت ، نه در بوسفلت ؛ !  
شو مهد سلطنتی قاپلامش کدر ، قسوت .

بو حسب حال ایله مایوس ایدم .. هان بر آدام ؛  
که بیایدیکم خواجه لردن بریدی ، ویردی سلام ؛  
اوطوردی ؛ شیمدی طبیعی کلامه مجبورز ؛  
آمان خواجهم ، نره دن بویله ؛ هیچ کوروشمه یورز ،  
ناصلکیز ؛ کی اوچ بش لاقیردین صوکره  
ده شیلدی درد سیاست ، او بجه کلدی صیره ؛  
نه حوادث ، نه یالان ! وار یینه ؛ بن ، هیچ غزته  
اوقومام ؛ هپسی یالان ! طوغروسی بر قاچ هفته

چیقامدم بریره ؛ یک راحت .. انسان نه قدر  
اختلاط ایتمه ، او نسبتده مصراق آرتار .  
غزته .. چوق شکر اللهه که باق بونلره بن  
ویرمه دم شیمدی یه دک اون پاره اولسون ؛ ذاتاً  
اونی آلمق بیله جائز دکل .. اوله یالانه  
ویرمه یک بر پاره ؛ هم سویله بکزده آلا نه ؛  
آلماسین بردها ؛ زیرا او بیع ، باطلدر .  
او « آزا .. نسبی » نه در ؛ اونلری بر قاچ خنزیر  
کفره اویدوره رق صوکره ده آرتق بوراده  
اویالانلر ، هذیانلر باصایریمش کاغده .  
ایسته بونلر بزه هپ کوستریورکه ؛ ساعت  
یک یاقین .. ایتملی اللهه عبادت ، طاعت ؛  
« چیقیور هر نه که کلشسه خبرده بر بر . »  
بونلرک هپسی علامت قیامتنددر .  
بوفلا کتلری ملت ، کوره جکدی ذاتاً ؛  
یک یاقین ، چونکه قیامت ؛ یالکز مغربدن  
طوغویورسه یدی کونش ، برده ...

— خواجهم ، لطف ایدیکز !  
اورادن طوغدی کونش چوقدن اوت ، کورمه دیکز  
صانیرم ؛ همده دیبورلرکه ؛ او یا جوج ، ما جوج  
دابة الارض دینلین شیلرک انواعی خروج  
ایله مش روم ایلمده ، قالمش اهالی بی هوش ؛  
یرلر آلت ، اوست اولیویرمشده قیامت قومش .  
ایچرم تیره یور - ایرکیچ - او بلای منوم ،  
شو قالان یوردی ده چیکنه ر دییه یک قورقیورم !

قونیه : ابن هازم نعیم